

## Hamlet. Diego Boto. Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Martes, 06 de Julio de 2010 15:09 - Actualizado Martes, 06 de Julio de 2010 15:34

---



### **HAMLET**

#### FAMILIA Y PODER

En cuanto a la versión que se ofrece ahora, los cambios en los originales fragmentos, lo

---

### **HAMLET**

#### FAMILIA Y PODER

**Título:** *Hamlet.*  
**Autor:** *William Shakespeare.*  
**Traducción:** *Leandro Fernández de Moratín.*  
**Dramaturgia:** *Borja Ortiz de Gondra y Juan Diego Botto.*  
**Escenografía:** *Llorenç Corbellá.*  
**Vestuario:** *Yiyi Gutz.*  
**Iluminación:** *Felipe B. Gallego.*  
**Música:** *Alejandro Pelayo.*  
**Espacio sonoro:** *Jorge Muñoz.*  
**Maquillaje y peluquería:** *Maité Bujeda*  
**Maestro de esgrima:** *Nacho Fernández*  
**Producción ejecutiva:** *Sus Domínguez*  
**Producción:** *Teatro de dirección:*  
**Ayudante de producción:** *Carlos Montalvo*  
**Asistente de dirección:** *Javier Aguayo*  
**Producción:** *Los Creadores/Producciones Cristina Rota*  
**Intérpretes:** *Ernesto Arango (Reinaldo/Soldado 1/Cómico 3), Juan Diego Botto (Hamlet), E*  
**Dirección:** *Juan Diego Botto.*  
**Estreno en Madrid:** *Teatro María Guerrero (CDXII) - 2008.*

## Hamlet. Diego Boto. Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Martes, 06 de Julio de 2010 15:09 - Actualizado Martes, 06 de Julio de 2010 15:34

---





**JOSÉ CORONADO**



Muchas, algunas excelentes y otras no tanto, han sido las traducciones de *Hamlet* realizadas desde que

**Leandro Fernández Moratín**

diera a conocer la suya en 1798. Por otra parte, no creo que haya sido reeditada muchas veces después de que lo hiciera la

**editorial Edaf**

en 1960. Sin embargo, esa ha sido la que ha servido de base para la dramaturgia firmada por **Borja Ortiz de Gondra**

y

**Juan Diego Botto**

. Las razones que explican la decisión han sido explicadas por el primero de ellos en el programa de mano. Asegura que su castellano clásico, en prosa, es el más coherente con la intención del director de situar la obra en un contexto intemporal de resonancias vagamente decimonónicas. Por otra parte, el texto de

**Moratín**

no estaba contaminado por el romanticismo, que pronto llamaría a las puertas del teatro español y, aunque su permanencia entre nosotros fue breve, dejó una huella tan falsa como duradera en la interpretación del teatro shakespeariano. Por último estamos ante un trabajo honesto, pues, al abordarlo, el traductor se impuso la tarea de no disimular los defectos que, en su opinión, contiene la obra, de modo que la presentó como es en sí, sin asomo de adulteración. Nada que objetar, pues, a la elección.

En cuanto a la versión que **le as**

## Hamlet. Diego Boto. Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Martes, 06 de Julio de 2010 15:09 - Actualizado Martes, 06 de Julio de 2010 15:34

---



**NIEVE DE MEDINA**



**JOSÉ CORONADO/ J. D. BOTTO** Intuye el crítico que el in**Botto** de

La sencillez del texto tie

## Hamlet. Diego Boto. Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Martes, 06 de Julio de 2010 15:09 - Actualizado Martes, 06 de Julio de 2010 15:34

---



**J. D. BOTTO/MARTA ETURA**



**MARTA ETURA/J.D. BOTTO/  
NIEVE DE MEDINA**

La dirección, asumida por **Botto** propio

## Hamlet. Diego Boto. Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Martes, 06 de Julio de 2010 15:09 - Actualizado Martes, 06 de Julio de 2010 15:34

---



### Más información

---

[Hamlet - Información General](#) »»

[Hamlet - Entrevista](#) »»

[www.fcnc.es](http://www.fcnc.es) »»

---

**Jerónimo López Mozo**



## Hamlet. Diego Boto. Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Martes, 06 de Julio de 2010 15:09 - Actualizado Martes, 06 de Julio de 2010 15:34

---



Dirección: **Diego Boto**. Teatro de la Chueca, Madrid, España.

[www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)

Artista: **Diego Boto**. Teléfono: (91) 502 61 09, Carrer de l'Escola, 10, 08002 Barcelona, España.

[cdn@inaem.mcu.es](mailto:cdn@inaem.mcu.es)

<http://cdn.mcu.es>